

СЛОЖНЫЕ ГЛАГОЛЫ В ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКЕ, ОБРАЗОВАННЫЕ ПРИ ПОМОЩИ ПОЛУПРИСТАВОК*

АННА САРКИСЯН

Некоторые авторы приставками называют любые первые компоненты, которые входят в состав хотя бы нескольких сложных глаголов. Так например, А. Клемм, наряду с такими полноценными приставками, как *ki-, be-, meg-, fel-, le-, at-, össze-, vissza-* и т. д., при помощи которых продуктивно образуются сотни сложных глаголов, перечисляет и такие, как *félbe-, abba-* и т. д., которые входят в состав всего одного-двух сложных глаголов. При этом А. Клеммом не учтены и некоторые структурные особенности, свойственные одним из перечисленных им «приставок», но не свойственные другим¹.

Подобный подход к первым компонентам сложных глаголов характерен также для Академической грамматики венгерского языка² и для некоторых обобщающих работ³.

В отличие от авторов указанных работ, К. Майтинской сделана попытка отделить от приставочных глаголов сложные глаголы, образованные при помощи первых компонентов иного порядка. Она различает приставочные сложные глаголы и неприставочные сложные глаголы. Однако, поскольку целью К. Е. Майтинской явилась классификация сложных глаголов, а не классификация приставочных, естественно, что в ее книге в группу так называемых неприставочных глаголов включены и такие типы сложных глаголов, первые компоненты которых, по нашему мнению, не могут считаться даже полуприставками (например, сложные глаголы *abbanagad*⁴ (прерваться), *abbahagy* (прервать), поскольку *abba-* входит в состав только этих глаголов).

Полуприставками мы называем такие компоненты сложных глаголов, которые могут продуктивно входить в состав хотя бы небольшой группы глаголов, но по своей структуре отличаются от приставок.

Близость полуприставок к приставкам очевидна. Полуприставки так же, как и приставки, могут отделяться от глаголов, причем это происходит по тем же законам, что и отделение приставок, например,

* В статье рассматриваются глаголы, образованные при помощи полуприставок, не соотносительных с личными местоимениями.

¹ K l e m m A n t a l, Magyar történeli mondattan, стр. 253.

² A mai magyar nyelv rendszere I^a, Budapest, 1961, стр. 263.

³ B a l a s s a J ó z s e f, A Magyar nyelv könyve, Budapest, 1943, стр. 214.

⁴ Согласно традиции, установившейся в венгерской лексикографии, здесь и далее венгерские глаголы приводятся в форме 3-го лица ед. числа настоящего времени изъявительного наклонения.

lekiment a falnak (он наткнулся на стену) и nem ment neki a falnak (он не наткнулся на стену).

По структурным свойствам первых компонентов сложные глаголы, образованные при помощи полупривставок, мы разделяем на две группы: I. сложные глаголы, образованные при помощи полупривставок, соотносительных с личными местоимениями; II. сложные глаголы, образованные при помощи полупривставок, не соотносительных с личными местоимениями.

Во вторую группу входят сложные глаголы с полупривставками elb-, elbge-, hátra-, félre-, ketté-, tele-, végig-, agyon⁵.

Разграничение глаголов с «настоящими» приставками от глаголов с полупривставками (полупрефиксами) мы проводим по структурным особенностям и продуктивности первых компонентов. В связи с этим следует отметить, что по продуктивности и исторической структуре elb- вполне можно было бы отнести к «настоящим приставкам» (полупривставка elb-, как и приставка el-, восходит к послелогу elé (перед кем-либо, чем-либо), который в свою очередь восходит к именной основе el-)⁶. Большинство же глагольных префиксов в венгерском языке развивалось на основе какой-либо падежной формы имени⁷. Однако в современном языке elb- совпало с существительным elb (передняя часть), (начало) (ср. az elbadás eleje (начало доклада), поэтому целесообразнее рассматривать elb- вместе с полупривставками.

Полупривставки elb-, elbge-, hátra-, félre-, ketté-, tele-, végig-, agyon- имеют разное происхождение и в современном языке соотносительны с различными частями речи. Все они в основном сохранили свою двусложную структуру, за исключением полупривставки elbge-, которая вследствие прибавления падежного окончания -ge стала трехсложной. По своей семантической структуре рассматриваемые полупривставки несколько более бедны, чем большинство полупривставок, соотносительных с личными местоимениями (это полупривставки bele-, tá-, hozzá-, neki-, alá-, mellé-, utána-). Полупривставки elb-, elbge-, hátra-, félre-, ketté-, tele-, végig-, agyon- так же, как и полупривставки bele-, tá- и т. д., сохранили первоначальное значение тех частей речи, от которых они происходят. Так, присоединяясь к ряду глаголов, полупривставка hátra придает им значение направленности действия назад. Это значение связано с семантикой наречия hátra (назад), от которого и происходит полупривставка, ср. hátraállít (передвигать/передвинуть назад), hátradob (бросать/бросить назад), hátrafésül (зачесывать (воло-

⁵ Сложным глаголам первой группы было посвящено наше сообщение на заседании IV Международного конгресса финно-угроведов (Будапешт, сентябрь, 1975 г.). Сообщение печатается в материалах Конгресса.

⁶ «A Magyar Nyelv Történeti-etimológiai Szótára», I, Budapest, 1967, стр. 735, 736 (далее—MTESz).

⁷ А. Е. Саркисян, К вопросу о теории образования приставочных глаголов (2002 г. «Лингвистика», 1974, № 3, стр. 93).

сы) (назад), например: *Mikor váratlanul fölbukkant az ablaknyílásban, ... egészen hátrahuzodtam, ...*⁸ (Когда он неожиданно появился в окне, я совсем отпрянул назад...). Глаголам, к которым присоединяется полуприсуставка *ketté-*, она придает значение разделения чего-либо на две части, что соответствует значению числительного *két* (два), вошедшего в основу полупрефикса *ketté-*, ср. *kettéágazik* (разветвляться/разветвиться, раздваиваться/раздвоиться), *kettéharag* (разгрызть (на две части)), *kettészakít* (разрывать/разорвать (на две части)), например: *És megint nekilődül a kődbe egy nagy darab szén. Lepottyan, kettétörök*⁹. (И снова устремляется в туман кусок угля. Он падает и ломается на две части).

Редкое исключение из положения о том, что полуприсуставки, присоединяясь к глаголам, в первом, основном своем значении сохраняют значение тех частей речи, от которых они произошли (имеются в виду также полуприсуставки *bele-*, *gá-*, *hosszā-* и т. д., соотносительные с личными местоимениями), составляет полуприсуставка *agyon-*. Она произошла от существительного *agy*¹⁰ (головной мозг) плюс окончание суперессива *-n* с соединительной гласной *-o-*. Как полуприсуставка, единица *agyon* должна была бы обозначать (на мозгу), однако, присоединяясь к глаголам определенной семантики, *agyon-* означает (до смерти), (насмерть), ср. *agyoncsap* (убить ударом), *agyongazol* (запирать (до смерти)), *agyonnyom* (задавить), *agyonlő* (застрелить), от *lő* (стрелять), например: *Az apja sokszor figyelmeztette, hogy egyszer csak agyonűti a gyerekével...*¹¹. (Отец часто предостерегал, что он когда-нибудь прикончит ее вместе с ее ребенком...).

От основного значения у исследуемых полуприсуставок развивались и другие, производные. Так, нескольким глаголам полуприсуставка *elő-* придает значения действия, выполняемого ранее другого действия, или действия, подготавливающего другое действие, ср. *előirányoz* (предусматривать/предусмотреть, запроектировать, наметить), *előmelegít* (предварительно подогреть), *előnékel* (запевать/запеть), например: *Az előirányozott összeg kevésnek bizonyult.* (Предусматриваемая сумма оказалась недостаточной). Присоединяясь к ряду глаголов, полуприсуставка *végig-* придает им значение действия, полностью доведенного до конца, например: *végigáll vmit* (выстоять до конца чего-либо), *végigcsinál vmit* (доделать, довести до конца чего-либо), *végignéz* (доглядывать/дочитать) и т. д., например: *A baba félszegen fordította ólompozarából a hat kockát, végigtapintotta, és előretolt egy fakorongot, ...*¹² (Кукла неумело вывернул из своего оловянного стакана шесть кубиков, общупал их рукой и продвинул вперед деревянный круг...).

⁸ Flek Artúr, Magyar Elbeszélők 2, Budapest, 1971. стр. 1131 (далее — MagyarElb).

⁹ Molnár Ferenc, Magyar Elbeszélők (далее — MagyarElb), II, стр. 1245.

¹⁰ Слово *agy* восходит к финно-угорскому слову *aje* со значением череп, височная кость (MTESz. I, стр. 106).

¹¹ Brody Sándor, MagyarElb, II, стр. 596.

¹² Tóth Béla, MagyarElb, II, стр. 491.

Группе глаголов полупривставка *agyon-* придает значение действия, вызывающего изнеможение, ср. *agyonbeszél* (надоесть болтовней кому-либо), *agyonbecéz* (заласкать), *agyoncsigáz* (изнурять, загонять), *agyondícsér* (захвалить) и т. д., например: *A gyárgban a lány agyondolgozta magát.* (На фабрике девушка работала до изнеможения).

Некоторые из исследуемых нами полупривставок используются в нестандартных значениях, то есть значительно или полностью изменяют семантику глагольного компонента, ср. *előad* (читать лекцию, доклад) (ср. *ad* (давать/дать)), (*előáll v-mivel* (изложить что-либо) (ср. *áll* (стоять)). От прибавления полупривставки *félre-* семантика некоторых глаголов резко изменяется (обычно получается отрицательный оттенок): *félrebeszél* (бредить, заговариваться) (ср. *beszél* (разговаривать)), *félreísmér* (неправильно оценить) (ср. *ísmér* (знать)), *félretesz* (экономить) (ср. *tesz* (делать)). Например:— *Ó, kérem—szólt közbe a kifu tő—félreértentl. tetszik,...*¹³. (О, извольте—сказал посыльный, Вы ослышались...). Полупривставка *tele-* придает некоторым глаголам значение чрезмерного действия (обычно с уничижительным оттенком), *telebeszélni* (а *fejét vkinek*) (забывать/забить кому-либо (голову чепухой)), *teleklabálni* (а *vilagot*) (протрубить на весь мир), *teleduruzsolni* (в переносном смысле) (прожужжать все уши), *Ne beszélj tele a fejedet ezekkel a pletykákkal.* (Не набивай мне голову этими сплетнями). *Mindig újabb követelésekkel állt elő.* (Он предъявлял все новые требования).

Глаголы, образованные полупривставками *elő-*, *előre-*, *hátra-*, *félre-*, *ketté-*, *tele-*, *végig-*, *agyon-*, в большинстве своем специфического управления не имеют, исключение представляют *tele-* и *végig-*. Глаголы с полупривставкой *tele-*, как правило, тяготеют к управлению социативным падежом, например, *teletölteni* а *poharat vízzel* (наполнить стакан водой). Глаголы же с полупривставкой *végig-* тяготеют к управлению суперессивным падежом (прилеп -n), например: *Végigmennünk egy sötét folyosón, amely keményen visszhangozta lépteinket,...*¹⁴. (Мы прошли через темный коридор, в котором твердо раздавались наши шаги...). Кроме того, полупривставка *végig-* имеет транзитивирующую роль; она особенно наглядно выступает в случаях присоединения полупривставки к интранзитивным глаголам типа: *áll* (стоять), *ül* (сидеть) (ср. *végigáll vmit* (выстоять до конца чего-либо), *végigül vmit* (досиживать/досидеть до конца чего-либо)).

Учитывая переходный характер полупривставочных глаголов, их отношение к словообразованию, мы разрешаем выбором основного критерия—закона гармонии гласных в венгерском языке: исходя из него, полупривставочные (так же, как и приставочные глаголы) мы относим к сложным словам.

¹³ Kobor Tamás, *MagyElb*, II, стр. 818.

¹⁴ Lovik Károly, *MagyElb*, II, стр. 1081.

ԿԻՍԱՆԱԽԱԾԱՆՑՆԵՐՈՎ ԿԱԶՄՎԱԾ ԲԱՐԴ ԲԱՅԵՐԸ
ՀՈՒՆԿԱՐԵՐՆԵՌԻՄ

ԱՆՆԱ ՍԱՐԿՍՅԱՆ

Ա մ փ ո փ ո լ մ

Կիսանախածանցներ անվանում ենք բարդ բայերի այն բաղադրիչները, որոնք կարող են մանկի բայերի թեկուզ և ոչ մեծ մի խմբի մեջ, սակայն իրենց կառուցվածքով տարրերովում են նախածանցներից:

«Իսկական» նախածանցներով բայերը կիսանախածանցներով բայերից արբերվում են ըստ առաջին բաղադրիչների կառուցվածքային առանձնահատկությունների: Elő-, előre-, hátra-, félre-, ketté-, tele-, végig-, agyon- կիսանախածանցներն ունեն տարբեր ծագում և արդի հունդարերենում հարաբերակցվում են տարբեր խոսքի մասերի հետ: Իրենց իմաստաբանական կառուցվածքով քննվող կիսանախածանցներն ավելի աղքատ են, քան այն կիսանախածանցների մեծ մասը, որոնք հարաբերակցվում են անձնական դերանունների հետ (դրանք են՝ bele-, rá-, hozza-, neki-, alá-, mellé-, utána-):

Elő-, előre-, hátra-, félre-, ketté-, tele-, végig-, agyon- կիսանախածանցներով կազմված բայերը մեծ մասամբ չունեն առանձնահատուկ խնդրառություն. բացառություն են կազմում tele- և végig- կիսանախածանցները: Tele- կիսանախածանցով կազմված բայերը, որպես կանոն, ստանում են սոցիատիվ խնդրառություն. օրինակ՝ teletölteni a poharat vízzel (բաժակը լցնել ջրով): Végig- կիսանախածանցով կազմված բայերը ընդունում են սուպերհիվ խնդրառություն. օրինակ՝ végigmentünk egy sötét folyosón (քանցանք մութ միջանցքով):